

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Traducción económica C-A (alemán)
<b>Código</b>	E000001416
<b>Titulación</b>	Grado en Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	3º
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Carácter</b>	Anual
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos y las herramientas básicos que son necesarios para abordar con profesionalidad la traducción y/o edición de textos económicos de diverso contenido y nivel de dificultad. El objetivo es que los alumnos conozcan los diferentes tipos de textos de carácter económico a los que se pueden enfrentar en su futura vida profesional como traductores.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Antonio Tortosa López
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sala de profesores
<b>e-mail</b>	<a href="mailto:atortosa@comillas.edu">atortosa@comillas.edu</a>
<b>Teléfono</b>	
<b>Horario de tutorías</b>	Por cita previa

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
La asignatura se orienta hacia la especialización en la traducción de textos económicos. También se pretende que, a través de los textos, los alumnos amplíen sus conocimientos generales sobre el ámbito económico a fin de que puedan enfrentarse con éxito a la lectura, el análisis y la traducción de textos económicos tanto en su lengua C (alemán) como en español.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
CGI 2	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	<i>Domina a la perfección las normas ortográficas y ortotipográficas</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto</i>
CGI3	<b>Conocimiento de lengua extranjera</b>	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas</i>
	RA3	<i>Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera</i>
CGI6	<b>Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos</b>	
	RA1	<i>Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común</i>
<b>Interpersonales</b>		
CGP10	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
	RA5	<i>Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido</i>
<b>Sistémicas</b>		
CGS17	<b>Capacidad de trabajo individual</b>	

	RA1	<i>Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos</i>
	RA3	<i>Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades</i>
CGS19	<b>Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</b>	
	RA5	<i>Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto</i>
CGS20	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA5	<i>Revisa con rigor su trabajo</i>
CGS21	<b>Creatividad</b>	
	RA2	<i>Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables</i>
<b>Competencias específicas</b>		
CE10	<b>Destreza para la búsqueda de información/documentación</b>	
	RA2	<i>Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos</i>
	RA3	<i>Analiza la fiabilidad relativa a diversas fuentes</i>
CE24	<b>Destrezas de traducción</b>	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación</i>
	RA2	<i>Maneja varios registros lingüísticos especializados</i>
	RA3	<i>Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado</i>
CE32	<b>Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización</b>	
	RA3	<i>Conoce diversos conceptos básicos del campo de la economía</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>	
<b>BLOQUE 1: Nociones generales</b>	
<b>Tema 1: Introducción a la asignatura</b>	
1.1 Presentación de la asignatura. Objetivos y métodos docentes.	
1.2 Breve introducción a la traducción económica.	
1.3 Características esenciales del lenguaje económico, comercial y empresarial.	
<b>Tema 2: Estrategias de trabajo. Terminología</b>	
2.1 Diccionarios especializados y glosarios.	
2.2 Fuentes documentales.	
<b>BLOQUE 2: Iniciación a la traducción económica</b>	
Tema 1: Traducción de textos de prensa especializada	
Tema 2: Información económica y documentación de instituciones financieras	

Tema 3: Análisis de mercados y Bolsa
Tema 4: Fondos de inversión e información para inversores
Tema 5: Traducción de documentación del ámbito empresarial y comercio exterior

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>		
<p>Se inicia la asignatura con una breve introducción sobre las peculiaridades de la traducción de textos económicos, así como sobre la labor del traductor de este tipo de textos.</p> <p>La asignatura tiene un carácter eminentemente práctico y, por lo tanto, el principal objetivo es que los alumnos se familiaricen y entren en contacto con los diferentes tipos de textos con los que se pueden encontrar en su futura vida laboral como traductores. Se hará hincapié en las características de las distintas clases de textos, el lenguaje económico y las peculiaridades y problemas que plantea la traducción del alemán económico..</p> <p>Los textos se traducirán en clase con ayuda del profesor o se traducirán previamente en casa con las directrices adecuadas, como si de un encargo real de traducción se tratara. En clase se analizarán los textos y se debatirán las distintas soluciones y se responderá a las dudas de los alumnos.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p><b>Lecciones de carácter expositivo (AF1)</b></p>	<p><b>CGI5</b> Capacidad de gestión de la información</p>	100%
<p><b>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</b></p>	<p><b>CGI2</b> Comunicación oral y escrita en la lengua propia</p> <p><b>CGI3</b> Conocimiento de lengua extranjera</p> <p><b>CGI6</b> Conocimiento de soportes técnicos e informáticos</p> <p><b>CGP10</b> Razonamiento crítico</p> <p><b>CE24</b> Destrezas de traducción</p>	35%

	<p><b>CE32</b> Conocimiento de los conceptos básicos generales propios de las ramas de especialización</p> <p><b>CGS21</b> Creatividad</p>	
<p><b>Estudio personal y documentación (AF5)</b></p>	<p><b>CGS17</b> Capacidad de trabajo individual</p> <p><b>CGS19</b> Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</p> <p><b>CGS20</b> Motivación por la calidad</p> <p><b>CE10</b> Destreza para la búsqueda de información/documentación</p>	0%

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
<p>SE1</p> <p>Examen parcial: 20%</p> <p>Examen final: 50%</p>	<p>Asimilación de fundamentos teóricos.</p> <p>Interpretación de textos especializados.</p> <p>Competencias lingüísticas (LO y LM).</p> <p>Estrategias traslativas.</p>	60 %
<p>SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas</p>	<p>-Entrega puntual</p> <p>-Calidad de presentación</p> <p>-Calidad (coherencia y pertinencia) del contenido</p> <p>-Corrección gramatical, lexical, ortográfica</p>	20%

SE5 Participación activa del alumno	- Participación activa en clase	20%
-------------------------------------	---------------------------------	-----

### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para poder aprobar la asignatura es requisito aprobar el examen final.
- Queda prohibido el uso de traductores automáticas.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

### BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<b>Diccionarios monolingües (español)</b>
<i>Diccionario de economía y finanzas</i> , Ramón TAMAMES y Santiago GALLEGO, Madrid, Alianza, 1994.
<i>Diccionario empresarial Stanford</i> , Madrid, LID, 1993.
<i>Diccionario de Banca</i> , A. MARTÍNEZ CERESO, Madrid, Pirámide, 1988.
<i>Diccionario de derecho, economía y política</i> , Ramón LACASA NAVARRO, Madrid, Revista de Derecho Privado, Editoriales de Derecho Reunidas, 1980.
<b>Diccionarios monolingües y bilingües especializados</b>

Angus, I., Donaghy, P.: *Wörterbuch des internationalen Finanzwesens, Deutsch-Englisch Spanisch-Französisch-Italienisch*, Coopers & Lybrand, VMI Buch AG, Bonn.

Becher, H.: *Wörterbuch Recht, Wirtschaft, Politik / Diccionario de Derecho, Economía y Política alemán-español / español-alemán*. 2 tomos, Verlag C. H. Beck oHG, München, 2007.

Duden: *Das Wörterbuch der Abkürzungen*, Mannheim 2005.

Haensch, G. /López Casero, F.: *Wirtschaftsterminologie Spanisch-Deutsch. Terminología económica español-alemán*, Max Hueber Verlag, Ismaning,

Klaus, H., Riqué, F.: *Fachausdrücke im Bankgeschäft. Terminología bancaria*, Verlag Paul Haupt (Publicado por la Asociación Suiza del Personal de Banca).

Koblischke, Heinz: *Lexikon der Abkürzungen*, Bertelsmann Lexikon Verlag, Gütersloh

Meliveo, Elena y otros: *Thematischer Wirtschaftswortschatz Spanisch*, Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, 1998.

PONS: *Kleines Fachwörterbuch Wirtschaft*, Klett Verlag.

Sánchez, Celestino: *Wirtschaftswörterbuch deutsch-spanisch / spanisch-deutsch*, Ed. Gabler Sarti. I.F. *Wörterbuch Wirtschaftsspanisch Deutsch-Spanisch*, Cornelsen Verlag

#### **Diccionarios monolingües generales**

Duden: *Deutsches Universal Wörterbuch A-Z*, Dudenverlag, München

Wahrig: *Deutsches Wörterbuch*, Bertelsmann Verlag,

#### **Páginas web**

Sobre el español:

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>

Fundación del Español Urgente: <http://www.fundeu.es/>

Instituto Cervantes - foro del español:

[http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_esp](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_esp) Instituto Cervantes - foro TIC:

[http://cvc.cervantes.es/foros/foro\\_tic](http://cvc.cervantes.es/foros/foro_tic) Lenguahoy:

<http://www.ucm.es/info/especulo/>

Terminología especializada:

Eurovoc:

<http://europa.eu/eurovoc/>

Finance Glossary: <http://www.finance-glossary.com/>

Glosario bursátil:

[http://www.superval.gob.sv/html\\_general/glosario.html](http://www.superval.gob.sv/html_general/glosario.html) Glosario

institucional: [http://europa.eu/scadplus/glossary/index\\_es.htm](http://europa.eu/scadplus/glossary/index_es.htm)

IATE: <http://iate.europa.eu/>

#### **Bibliografía Complementaria**

#### **Traducción**

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2004): «La traducción y sus trampas», *Panacea*, 5(16) 149-160

[http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16\\_tribuna\\_MartinezDeSousa.pdf](http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n16_tribuna_MartinezDeSousa.pdf).

SUAU JIMÉNEZ, F. (2010): *La traducción especializada*, Madrid: Arco Libros.

## Libros

Agencia EFE (2004): *Manual del español urgente*, Madrid: Cátedra.  
García Gutiérrez, Garrido Nombela y Hernández de Lorenzo (1999): *Libro de estilo*, Madrid: UPCO.  
Benito Lobo, José Antonio (1992): *Manual práctico de puntuación*, Madrid: Edinumen.  
Gómez Torrego, Leonardo (1992): *Manual del español correcto (I y II)*, Madrid: Arco Libros.  
Martínez de Sousa, José (2003): *Diccionario de redacción y estilo*, Madrid: Pirámide.  
Millán, José Antonio (2006): *Perdón imposible: guía para una puntuación más rica y constante*, Barcelona: RBA Editores.  
Real Academia Española (2000): *Ortografía de la lengua española*, Madrid: Espasa.

## Textos especializados (economía)

ABADÍA, L. (2009): *La crisis NINJA y otros misterios de la economía actual*, Madrid: Espasa Calpe  
CASTEJÓN, R., et al. (2001): *Economía, Teoría y Política. Libro de prácticas*, Madrid: McGraw-Hill. GARCIA BERMEJO, J.C. (2009): *Sobre la economía y sus métodos*, Madrid: Trotta.  
CONWAY, E. (2010): *50 Cosas que hay que saber sobre economía*, Barcelona, Ariel.  
Krugman, P. R.; Wells, R. *Introducción a la economía. Macroeconomía*, Barcelona, Reverté, 2007.  
LACALLE DANIEL (2012): *Nosotros, los mercados: Qué son, cómo funcionan y por qué resultan imprescindibles*, DEUSTO S.A. EDICIONES, 2013  
MASAKI FLYNN, S (2012): *Wirtschaft für dummies*, Wiley-VCH Verlag GmbH, 2013.  
MOCHÓN, F. (1988): *Economía básica*. Madrid: McGraw-Hill.